

APOSTILLA A LA CARTA DE CITRA-TUMBA DEL DR. JUSTO GARATE A D. BONIFACIO DE ECHEGARAY

En el último número del boletín **Euskera** (1974,p. 105ss) se publicaba un artículo titulado "Carta de Citra-tumba a D. Bonifacio Echegaray", original del Dr. Justo Gárate.

Supuesto que D. Bonifacio no ha de contestar desde ultratumba para hacer los necesarios descargos en defensa propia, me ha parecido justo hacerlo por él, aunque no sea con la autoridad y competencia con que él lo hubiera hecho. Me mueve sobre todo el haber comprobado y como tocado con las manos la razón que asistía a D. Bonifacio cuando escribió el artículo al que ahora, al cabo de tantos años, contesta el Dr. Gárate.

Como posible antecesor o inspirador de la voz **Euzkadi**, el Dr. Gárate había citado la palabra **Euskarichoa** que se halla en unos versos de José Vicente de Echegaray, publicados en **Euskal-Erria** t.XVI (1887, primer

semestre) p.7-9. A esto contestaba D. Bonifacio: "Sospecho que este dato no es fruto de la observación personal de Gárate, sino que le fué facilitado por alguna persona que conoce poco el euskera o que se limitó lisa y llanamente a advertir la presencia de la indicada voz a la cabeza de dos de las estrofas de Echegaray, sin detenerse a examinar el contenido de estas. De otra suerte no se explica que se haya podido dar a "Euskarichoa" el valor que se le otorga por Gárate" (Riev XXV (1934), 129).

En efecto, como lo indicaba D. Boni en el citado artículo, esta voz, en aquel lugar, no significaba otra cosa que "estribillo" y está tomada del Diccionario Trilingüe de Larramendi, donde viene con tal significado.

El Dr. Justo Gárate en su "Carta de Citra-tumba" ratifica haber sido él mismo quien halló la citada voz en la revista **Euskal-Erria** y dice haberla citado "porque es muy sabido que se deben aportar en filología todas las palabras de aparente raíz común".

No obstante, sabiendo la procedencia, formación, sentido y uso de esta voz, a mí me parece que harta razón asistía a D. Boni cuando dijo que no venía a cuento aducir esa cita en el presente pleito, ya que a todas luces se trata de una cosa totalmente distinta. **Euskari** o **euskarri** véase también Diccionario de D. Resurrección M^a de Azkue) viene de **etsi**, y el mencionado **euskaricho** parece claramente obtenido para corresponder al castellano "estribillo", o sea, "estribillo pequeño", "cosa que sirve para agarrar, para sostenerse".

También es cierto que la voz **Euzkadia** (sic.) figura en una de las poesías de Eusebio M^a de Azkue, que se guardan en el archivo del convento de los PP. Franciscanos de Zarauz. De ellos dió cuenta B. de G. (Basilio de Guerra, franciscano) en **Euskal Eснаlea** 1917, p. 225. Teniendo en cuenta la fácil alternancia entre d y r intervocálicas y la confusión entre z y s, común en los autores vizcaínos de la época, no parece nada probable que en Eusebio M^a de Azkue esta voz sea una mera variante de **Euskaria**, palabra que gozaba de cierta boga literaria en la época. Por otra parte, ahí está esa a final, que delata harto a las claras que aquí se trata en efecto de una variante de **Euskaria**.

No ocurre lo mismo con la voz **Euzkadi**, de Sabino Arana, supuesto que sabemos que en este caso él quiso forjar un vocablo nuevo sobre fundamentos nuevos: **euzko**, cuya **o** en composición se cambia en **a**, **di**, sufijo que se encuentra en toponimia.

Como voz realmente nueva, y por juzgarla defectuosamente formada, la voz **Euzkadi** fué cuestionada e impugnada por Arturo Campión y otros (Véase Riev I (1907), 148ss).

En nuestro siglo se han conocido los llamados en el país **euskerazko frakak** (el término figura en el Vocabulario Vasco de Aránzazu-Oñate, de C. Izaguirre). Es claro que aquí la voz **euskera** procede de **eutsi** = sostener, y que en la mente de los vasco-hablantes nada tiene que ver con la voz **euskera** = lengua vasca, aunque coincida totalmente con ella. Pudiera ser que en el último término ambas procedan de la misma raíz. Francisco Javier Quintana opina, en efecto, que en el origen de la voz **euskara** = lengua vasca está presente el precitado **eutsi**. Pero de todos modos, y aunque así fuera, las voces están tan diferenciadas que hoy son totalmente otra cosa, como pasa con el **Euskarichoa** de J.V. de Echegaray; y esto era lo que a mi modo de ver con toda razón quiso señalar D. Bonifacio Echegaray.

En suma, D. Boni en su artículo de 1934 se había limitado a descartar que el **Euskarichoa** de J.V. de Echegaray y el **Euzkadia** de Eusebio M^a de Azkue pudieran ser tomados como antecesores o inspiradores de la voz **Euzkadi** de Sabino Arana. Esta posición parece históricamente irrefutable.

D. Etxenagusia